

## Dossier de présentation « La Valisette franco-allemande »



51 rue de  
l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél.: +33 1 4078 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: +49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

## La valisette franco-allemande

### Apprendre l'allemand à l'école maternelle avec la Valisette franco-allemande de l'OFAJ

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) souhaite favoriser l'apprentissage précoce de l'allemand en France et du français en Allemagne et permettre aux plus petits d'accéder à la culture du pays voisin.

La petite enfance est l'âge par excellence où on a soif de découvrir, où l'on n'a pas (encore) de préjugés et où la curiosité naturelle est grande. Mais ce groupe-cible, peut-être le plus ouvert de tous, est également le moins mobile.

A moins de naître dans une région frontalière ou dans un environnement bilingue, les enfants devront, dans le meilleur des cas, attendre l'école primaire pour entrer en contact avec la langue du pays partenaire.

Aussi, l'OFAJ a conçu un instrument pédagogique, adapté aux enfants âgés de 3 à 6 ans, qui pourra être utilisé dans les écoles maternelles et dans leur équivalent en Allemagne, les *Kindergärten*.

A travers des images, des chansons, des exercices de motricité et des thèmes issus de la vie quotidienne des 3-6 ans, la Valisette s'intègre aux activités réalisées dans les écoles maternelles et les *Kindergärten*.

Les marionnettes Tom et Lilou proposent aux enfants de voyager, via des histoires, en France ou en Allemagne pour découvrir la langue du partenaire de manière ludique. Les activités adaptées font appel à leur curiosité naturelle et mobilisent leurs cinq sens.

Des formations spécifiques seront proposées par l'OFAJ à celles et ceux qui, au sein de leur établissement, désirent utiliser la Valisette pour emmener les enfants vers le pays voisin.

Cet outil est également une contribution aux débats et aux échanges entre la France et l'Allemagne sur l'éducation et l'apprentissage précoce. Après la publication d'un glossaire « Ecole maternelle et élémentaire / Kindergarten und Grundschule », ce matériel pédagogique est un nouveau pas franchi en direction des acteurs franco-allemands de demain.

**Plus d'informations sur la Valisette et sur les actions de l'OFAJ en faveur de l'apprentissage précoce : [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)**

#### Contact :

OFAJ - Bureau de la Formation interculturelle  
Julia Gottuck  
Tel : 01 40 78 18 18  
[j.gottuck@ofaj.org](mailto:j.gottuck@ofaj.org)

## La valisette franco-allemande

### Comment est née la Valisette ?

**Des professionnels et spécialistes de la petite enfance, de l'apprentissage précoce des langues et de l'apprentissage interculturel**, issus de *Kindergärten*, d'écoles maternelles et d'instituts de formation en France et en Allemagne, se sont retrouvés pour développer ensemble les activités contenues dans le cadre de la « Valisette franco-allemande ». Ensuite l'OFAJ a fait appel à des artistes des deux pays pour la création d'un univers visuel et auditif unique et original - marionnettes, illustrations, photos et chansons – destiné à stimuler l'imagination et la créativité des enfants.

Les marionnettes Lilou et Tom, l'abécédaire franco-allemand, le jeu de cartes *tolilo*, le CD « Chantons avec Lilou et Tom » ainsi que l'affiche « *Guck hin ! Viens voir !* », sont tous issus de **coopérations scientifiques et pédagogiques franco-allemandes**.

L'ensemble des jeux et des activités a été conçu pour une utilisation en France comme en Allemagne. Les objectifs, les thèmes et les démarches pédagogiques sont adaptés aux programmes des *Kindergärten* et des écoles maternelles.

L'élaboration des différents outils pédagogiques a suscité de vifs débats dans les groupes de travail. Mais l'ensemble des acteurs défendaient un même but : faire découvrir aux plus jeunes une autre langue et une autre culture et leur permettre de s'ouvrir à l'autre, d'accepter et de gérer la différence.

### Objectifs pédagogiques

L'objectif de la Valisette franco-allemande n'est pas de donner des cours de langue ou de civilisation. Il s'agit plutôt de permettre aux jeunes utilisateurs d'explorer de nouveaux sons, de nouvelles images, pour **poser les bases d'une communication orale dans une autre langue** et s'ouvrir à l'altérité. Tout enfant est capable de saisir des éléments d'une langue ou d'une situation inconnue. Il essaie de les interpréter et de les intégrer à son univers. Il est donc important de proposer aux jeunes enfants des activités et des jeux stimulants, en les confrontant à une langue et à des réalités nouvelles, en faisant appel à leur curiosité, pour développer leur compréhension auditive, leur attention, leur capacité de mémorisation et leur confiance en soi. De cette manière, les enfants apprennent à prendre en compte la différence sans tomber dans des clichés ou des préjugés.

Le **cadre européen commun de référence pour les langues** différencie cinq types d'activités de communication linguistique : compréhension, réaction et interaction, compréhension auditive, langage cohérent, lecture et écriture. Les activités linguistiques de la Valisette franco-allemande prennent en compte ces lignes directrices et constituent, de ce fait, un premier outil précieux et surtout ludique

51 rue de  
l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél. : +33 1 40 78 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel. : +49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

**4 / 8**

pour une sensibilisation précoce à la langue partenaire. L'apprentissage d'une langue étrangère étant inscrit dans les programmes de l'école primaire dans les deux pays depuis quelques années.

Les personnes souhaitant mettre en pratique les activités proposées – enseignants, intervenants, animateurs, éducateurs – devront disposer de connaissances dans la langue du partenaire. Il n'est pas indispensable de la maîtriser parfaitement, mais il est important que la personne se sente à l'aise au contact de l'autre langue, de l'autre culture, afin de transmettre aux enfants une approche authentique.

51 rue de  
l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél. : +33 1 4078 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel. : +49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

5 / 8

## Les éléments de la valisette

La Valisette franco-allemande est composée des éléments suivants qui seront utilisés lors des différentes activités :



**Les marionnettes : Lilou, la Française & Tom, l'Allemand**



**tolilo – Le jeu de cartes franco-allemand**



**CD  
Singen mit Lilou und Tom /  
Chantons avec Lilou et Tom**



**L'affiche Guck hin! Viens voir !**

51 rue de  
l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél.: +33 1 4078 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: +49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

6 / 8



**L'abécédaire franco-allemand**

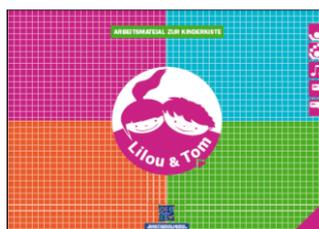


**Les plaques tournantes reprenant les photos du jeu *tolilo***

51 rue de  
l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél.: +33 1 4078 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)



**Les planches à colorier représentant des scènes de vie en France et en Allemagne**



**Livret pédagogique**

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: +49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

## **Promouvoir l'allemand à l'école maternelle et primaire avec les programmes de l'OFAJ**

### **Accueil d'un éducateur allemand à l'école maternelle : « Education bilingue »**

L'OFAJ peut attribuer une subvention de 800€/mois qui s'ajoute aux frais de salaire pour l'emploi d'un jeune « éducateur jeunes enfants » (*Erzieher*) allemand à l'école maternelle dans le cadre d'un contrat de travail d'un an.

Le contact quotidien avec l'éducateur allemand permet aux enfants d'apprendre une langue étrangère dans des situations concrètes. De son côté, l'éducateur profite de son séjour pour améliorer ses connaissances de français et connaître un système d'éducation différent.

Contact : [j.gottuck@ofaj.org](mailto:j.gottuck@ofaj.org)

### **Mobilité des enseignants : « Echange franco-allemand des enseignants du premier degré »**

Les instituteurs, professeurs des écoles titulaires ou professeurs des écoles stagiaires peuvent postuler pour passer une année en Allemagne et y enseigner le français dans les écoles primaires. Le programme est géré par le Ministère de l'Education nationale. La coordination et l'accompagnement pédagogique sont assurés par l'OFAJ qui propose une réunion d'information, un stage pédagogique, un cours de langue, un stage intermédiaire et une réunion de bilan. L'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré est publié chaque année au Bulletin officiel de l'Education nationale.

Contact : [granoux@ofaj.org](mailto:granoux@ofaj.org)

### **Formation des futurs enseignants : « bourses de stages » et « séminaires à thème »**

L'OFAJ propose des subventions d'un montant de 300€/ mois pour permettre à des professeurs des écoles, stagiaires de 2<sup>ème</sup> année d'IUFM (PE 2), d'effectuer en règle générale un stage de 1 à 3 mois de pratique accompagnée dans une école primaire. Ces stages ont pour objectif la découverte du système éducatif et des pratiques pédagogiques du pays partenaire.

Contact : [schwarz@ofaj.org](mailto:schwarz@ofaj.org)

### **Utilisation des TIC : « Tele-Tandem »**

La méthode Tele-Tandem est basée sur l'utilisation ciblée des nouvelles technologies pour créer des situations de communication entre les enfants français et allemands ayant comme objectif la réalisation d'un projet commun pluridisciplinaire. Cette méthode, développée par l'OFAJ, est particulièrement adaptée aux

51 rue de  
l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél. : +33 1 4078 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel. : +49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

**8 / 8**

besoins des élèves du primaire. Outre la formation des enseignants, l'OFAJ propose un certain nombre d'aides financières pour la réalisation d'un projet Tele-Tandem.

Contact : [behling@ofaj.org](mailto:behling@ofaj.org)

**Cours de langue : « Club d'allemand » à l'école primaire**

Dans le cadre de cours d'allemand extrascolaires, l'OFAJ peut accorder un montant max. de 10 €/heure/groupe. Il s'agit d'une contribution au paiement d'honoraires pour les intervenants.

Email

Contact : [gottuck@ofaj.org](mailto:gottuck@ofaj.org)

**Echanges scolaires : « Programmes de motivation »**

Les programmes de motivation regroupent les échanges scolaires franco-allemands réalisés par les écoles primaires ainsi que les échanges auxquels participent les élèves non-germanistes se trouvant devant le choix d'une deuxième langue vivante.

Contact : [hamet@ofaj.org](mailto:hamet@ofaj.org)

**Concours: « Deutsch, ich bin dabei! »**

Ce concours s'adresse aux élèves germanistes de CE2 et CM1 qui peuvent faire parvenir à l'OFAJ avant le 1<sup>er</sup> avril 2011 une production vidéo sous forme de DVD d'une durée maximale de 5 minutes. Le sujet de cette production est laissé libre mais doit témoigner de la capacité de prise de parole des enfants en langue allemande.

L'objectif de ce concours est d'encourager l'apprentissage de l'allemand dans les écoles primaires et de valoriser l'interactivité et l'expression orale.

Contact : [granoux@ofaj.org](mailto:granoux@ofaj.org)

51 rue de  
l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél.: +33 1 4078 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tél.: +49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)